

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 21:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I ja klasnę w swe dłonie! Upuszczę me wzburzenie! Ja, JAHWE, (tak) postanowiłem.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I ja klasnę w swe dłonie — i dam upust wzburzeniu! Ja, JAHWE, tak postanowiłem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wyrocznia wskazała na jego prawą rękę, na Jerozolimę, aby szykował dowódców, którzy mieli wydać rozkaz rzezi i podnieść okrzyk bojowy, aby ustawić tarany pod bramami, aby usypać wał i budować szance.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Po prawej ręce jego wieszczba ukaże Jeruzalem, aby szykował hetmanów, którzyby pobudzali do mordowania, a podnosili głos z okrzykiem, aby zasadzili tarany przeciwko bramom, aby usypali wał, a urobili szance.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Po prawicy jego była wieszczba na Jeruzalem, aby stawiał tarany, aby otworzył usta na bicie, aby podniósł głos w okrzyku, aby stawiał tarany przeciw bramom, aby usypał groblą, aby zbudował baszty.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W jego prawej ręce jest odpowiedź: Jerozolima - aby dać rozkaz do walki, wydać okrzyk bojowy, ustawić tarany naprzeciwko bram, usypać wały i wznieść szance.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Również Ja klasnę w swoje dłonie i dam upust mojej zapalczywości. Ja, Pan, powiedziałem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja również uderzę Mą dłonią w dłoń i uśmierzę Moje oburzenie. Ja, JAHWE, powiedziałem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A Ja zaklaszczę w dłonie i tak mój gniew uśmierzę. Ja, JAHWE, to powiedziałem”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja również zaklaszczę w me dłonie i zaspokoję mój gniew. Ja, Jahwe, powiedziałem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Я заплескаю моєю рукою до моєї руки і опущу мій гнів. Я Господь сказав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo i Ja uderzę dłonią w dłoń, by uciszyć Me oburzenie; Ja, WIEKUISTY to wypowiedziałem!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W jego prawicy – wróżba na Jerozolimę, by ustawić tarany, by otwarto usta ku rzezi, by wydano dźwięk sygnału alarmowego, by ustawiono tarany naprzeciw bram, by usypać wał oblężniczy, by zbudować mur oblężniczy.